



السيرة العلمية للتدريسيين

المعلومات الشخصية :

الاداب	الكلية
الترجمة	القسم
هالة غانم محمد جاسم	الاسم الرباعي
1980	تاريخ الولادة
الماجستير	اخر شهادة تم الحصول عليها
ترجمة شفوية وتحريرية	التخصص العام
دراسات الترجمة التطبيقية	التخصص الدقيق
استاذ مساعد	اللقب العلمي
2020	تاريخ الحصول عليه

الشهادات :

تاريخ الحصول عليها	الشهادة
2002/6/28	البكالوريوس
////	دبلوم عالي
2014/1/14	الماجستير
////	الدكتوراه
////	شهادات أخرى تم الحصول عليها

الرسائل والاطارح

الشهادة	التخصص بحسب الرسالة أو الاطروحة	عنوان الرسالة والاطروحة
ماجستير	ترجمة فورية	Rendering formulaic language in Arabic -English simultaneous interpreting idioms- collocations-fixed expressions

مواقع التواصل

الرابط	اسم المنصة
https://uomustansiriyah.edu.iq/e-learn/profile.php?id=2750	رابط البروفايل الاكاديمي للتدريسي
h.mohammed@uomustansiriyah.edu.iq	عنوان البريد الالكتروني الرسمي



السيرة العلمية للتدريسيين

https://scholar.google.com/citations?user=7wHB-S0AAAAJ&hl=en	رابط منصة Google Scholar
https://orcid.org/0000-0003-0851-8931	رابط منصة Orcid
https://www.researchgate.net/profile/Hala-Mohammed-2	رابط منصة Research Gate
/////	رابط منصة LinkedIn
https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57968210900	رابط منصة Scopus

* ملاحظة: جلب الروابط اعلاه من ايقونات معلومات التواصل في البروفايل الاكاديمي الخاص بكل تدريسي

الجوائز والمنح الدراسية والتكريم:

ت	عنوان الجائزة أو المنحة أو التكريم	الجهة المانحة	تاريخ الحصول عليها
1	براءة اختراع	الجهاز المركزي للتقييس والسيطرة النوعية	2019
2	براءة اختراع	الجهاز المركزي للتقييس والسيطرة النوعية	2020

الأعمال المنجزة - الكتب المؤلفة والمترجمة:

ت	عنوان الكتاب المؤلف أو المترجم	دار النشر	السنة	رقم الابداع في دار الكتب والوثائق / الترقيم الدولي - ISBN
1	Translating & Interpreting Arabic/English Individual Cultural References: Strategies & Parameters	Noor Publishing	2018	ISBN: 978-620-2-34093-9

البحوث العلمية المنشورة:

ت	عنوان البحث	اسم المجلة	صنف المجلة (سكوبس/عالمية/محلية)	تاريخ النشر	رابط البحث
1	Investigating The Most Utilized Strategies in Translating Medical Terminologies in AV Shows	Res Militaris	سكوبس	2022	https://resmilitaris.net/menu-script/index.php/resmilitaris/article/view/822
2	Rendering Collocations in Arabic/English Simultaneous Interpreting	EUROPEAN ACADEMIC RESEARCH	عالمي	2015	https://euacademic.org/UploadArticle/1476.pdf
3	ITT and the Strategies of	IOSR Journal Of	عالمي	2015	https://www.iosrjournals.o



السيرة العلمية للتدريسيين

rg/iosr-jhss/papers/Vol20-issue12/Version-4/H0201246170.pdf			Humanities And Social Science (IOSR-JHSS)	Interpreting Fixed Expressions in Arabic– English Simultaneous Interpreting	
https://www.iasj.net/iasj/download/f1d2682920ca4974	2016	محلي	Al-Mustansiriya literary review	Translating Arabic/English Individual Cultural References: Strategies and Parameters	4
Vol. 15 No. 1 (2023): Translation & Interpreting Translation & Interpreting (trans-int.org)	2023	سكوديس	Translation and Interpreting	Forced to go online: A case study of learning consecutive and simultaneous interpreting under Covid-19 in Iraq	5
https://www.iasj.net/iasj?fulltext&aid=177278	2019	محلي	Journal of Education College for Women	Elements of Arabic into English Inaccurate Performances in Simultaneous Interpreting: The Case of Iraqi Students of Translation	6
https://www.iasj.net/iasj?fulltext&aid=178258	2020	محلي	Journal of Education College Wasit University	Investigating the Strategies of Translating Euphemism: The Case of Iraqi Students of Translation	7

المؤتمرات

ت	عنوان المؤتمر	تاريخ إقامة المؤتمر	الجهة المنظمة للمؤتمر
1	المؤتمر العلمي الثاني للدراسات اللغوية والأدبية وطرائق تدريس اللغة الانكليزية المعاصرة	2023/3/9-8	كلية النورالجامعة

الخبرات التدريسية

ت	اسم المادة	المرحلة الدراسية	السنة
1	الترجمة الفورية	الرابعة	2014-2016-2015-



السيرة العلمية للتدريسيين

2014-2018-2017	الثانية	الترجمة البصرية	2
2019-2022/---2021--2020	الثالثة	الترجمة التعاقبية	3
2023-2024	الاولى	المحادثة	4
2022	الماجستير	الترجمة البصرية والتعاقبية	5
2021-2022-2023-2024	الماجستير	الترجمة الفورية	6
2023	الاولى	اللغة الانكليزية	7

المناصب الإدارية ان وجدت :

إلى	من	العنوان الوظيفي	المنصب الاداري
///	///	///	//

اللغات التي يجيدها:

اللغة العربية والانكليزية

Personal Information

Department	Translation
Name	Hala Ghanim Mohammed Jassim
Date of Birth	1980
Last Academic Degree	Master
Major	Interpreting and Translation
Minor	Applied translation studies
Academic Title	Assistant professor
Date Obtained	2020

Academic Degrees

Academic Degree	Date
BA	28/6/2002
Higher Diploma	///
MA	14/1/2014



السيرة العلمية للتدريسيين

Ph.D.	///
Other Academic Degrees	///

Thesis or Dissertation

Title Of Thesis Or Dissertation	Specialization According To Thesis Or Dissertation	Academic Degree
Rendering formulaic language in Arabic - English simultaneous interpreting idioms- collocations-fixed expressions	Interpreting	Master

Websites

Platform Name	Link
Academic Profile	https://uomustansiriyah.edu.iq/e-learn/profile.php?id=2750
Official email address	h.mohammed@uomustansiriyah.edu.iq
Google Scholar	https://scholar.google.com/citations?user=7wHB-S0AAAAJ&hl=en
ORCID	https://orcid.org/0000-0003-0851-8931
Research Gate	https://www.researchgate.net/profile/Hala-Mohammed-2
LinkedIn	////
Scopus	https://www.scopus.com/authid/detail.uri?authorId=57968210900

* Note: Get the above links from the contact information icon in the academic profile of each teacher

Awards, Scholarships or Certificates of Appreciation

No.	Title of Awards, Scholarships or Certificates of Appreciation	Donor	Date
1	Patented	Cosqc.IQ	2019
2	Patented	Cosqc.IQ	2020



السيرة العلمية للتدريسيين

Authored or Translated Books

No.	Title Of The Book	Year	Publisher	ISBN
1	Translating & Interpreting Arabic/English Individual Cultural References: Strategies & Parameters	2018	• Noor Publishing	• ISBN: 978-620-2-34093-9

Publications

No.	Research Title	Journal	Classify (Scopus / International / Local)	Publication Date	Link
1	Investigating The Most Utilized Strategies in Translating Medical Terminologies in AV Shows	<i>Res Militaris</i>	Scopus	2022	https://resmilitaris.net/menu-script/index.php/resmilitaris/article/view/822
2	Rendering Collocations in Arabic/English Simultaneous Interpreting	EUROPEAN ACADEMIC RESEARCH	International	2015	https://euacademic.org/UploadArticle/1476.pdf
3	ITT and the Strategies of Interpreting Fixed Expressions in Arabic–English Simultaneous Interpreting	IOSR Journal Of Humanities And Social Science (IOSR-JHSS)	International	2015	https://www.iosrjournals.org/iosr-jhss/papers/Vol20-issue12/Version-4/H0201246170.pdf



السيرة العلمية للتدريسيين

4	Translating Arabic/English Individual Cultural References: Strategies and Parameters	Al- Mustansiriya literary review	Local	2016	https://www.iasj.net/iasj/download/f1d2682920ca4974
5	Forced to go online: A case study of learning consecutive and simultaneous interpreting under Covid-19 in Iraq	Translation and Interpreting	Scopus	2023	Vol. 15 No. 1 (2023): Translation & Interpreting Translation & Interpreting (trans-int.org)
6	Elements of Arabic into English Inaccurate Performances in Simultaneous Interpreting: The Case of Iraqi Students of Translation	Journal of Education College for Women	Local	2019	https://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aid=177278
7	Investigating the Strategies of Translating Euphemism: The Case of Iraqi Students of Translation	Journal of Education College Wasit University	Local	2020	https://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aid=178258

Conferences

No.	Conference Title	Date	Conference organizer
	The 2nd Annual Scientific Conference on Linguistic Studies , Literary Contrastive Studies and Contemporary Methods of Teaching English"	8-9/3- 2023	Alnoor University College

Teaching Experience:

No.	Subject	Stage	Academic Year
1	Simultaneous interpreting	Forth year	-2015-2016- 2014



السيرة العلمية للتدريسيين

2	Sight translation	Second year	2017-2018-2014
3	Consecutive interpreting	Third year	2020--2021---/2022-2019
4	Conversation	First year	2024-2023
5	Sight and consecutive translation	Master study	2022
6	Simulations interpreting	Master study	2024-2023-2022-2021
7	English language	First year	2023

Administrative Positions

Position	Job Title	From	To
/	/	/	/

Languages:

Arabic and English

=====